

УПРАВЛЕНИЕ ИННОВАЦИЯМИ

УДК 81.243:004

Синицына Е.И., Неврова Т.И., Тормозов И.В.

ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАБОТЕ С ИНОСТРАННЫМИ ТЕКСТАМИ

Синицына Елена Ивановна, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет экономики и торговли»; РФ, 302028, г. Орел, ул. Октябрьская, д. 12; e-mail: elenas.ru@bk.ru

Неврова Татьяна Ивановна, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет экономики и торговли»; РФ, 302028, г. Орел, ул. Октябрьская, д. 12; e-mail: t_nevrova@mail.ru

Тормозов Игорь Василевич, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет экономики и торговли»; РФ, 302028, г. Орел, ул. Октябрьская, д. 12; e-mail: prot-tor@liveinternet.ru

В настоящее время достижения в разработке электронных технологий облегчают процесс обучения, решая конкретные проблемы учебного характера. Но в ходе обучения иностранному языку многие существующие электронные ресурсы не влияют на эффективность конечного результата образования. При использовании данных электронных технологий студент может не увидеть грамматических и лексических связей в предложении, не запомнить значения слов, не воспроизвести и применить информацию текста в дальнейшем.

Но, несмотря на негативные стороны использования современных электронных ресурсов, существуют определенные приемы и технологии, помогающие уменьшить отрицательные стороны данной проблемы. Чтобы студенты часто не использовали электронные переводчики при подготовке пересказа и аннотации, следует вовлекать их в разговор. Это также дает возможность развить навыки устной речи на иностранном языке. Работа с учебными текстами на иностранном языке – довольно трудоемкий процесс. Эффективных результатов можно достигнуть, только пройдя все необходимые этапы. Такая работа не может быть групповой, потому как особенности усвоения учебного материала у студентов различные.

Ключевые слова: иностранный язык, работа с текстом, электронный переводчик.

Современные электронные ресурсы, призванные облегчить учебный процесс, не всегда бывают полезны. Так, использование информационных технологий студентами часто приводит к тому, что молодые специалисты не получают в полном объеме определенных навыков в специальности или не могут проанализировать ситуацию и принять нужное решение самостоятельно, без применения дополнительных электронных средств.

Обращаясь к работе с иностранными учебными текстами, следует выделить, что эти тексты должны включать в себя полезную информацию, которая необходима для изучения иностранного языка. Таким образом, кроме текстов по межкультурным коммуникациям и страноведению следует учитывать элемент интеграции гуманитарных и технических учебных дисциплин. Чтобы извлечь из текста правильную информацию, следует проследить грамматические связи и изучить лексику, прослеживая исторические факты и межкультурную аналогию.

В настоящее время эта трудоемкая работа заменяется применением студентами электронных переводчиков. К сожалению, такие электронные средства оказывают негативное воздействие на учебный процесс и препятствуют приобретению нужных навыков в обучении иностранному языку. Довольно часто студенты даже не осознают, с какой целью данные ресурсы создаются и что в ходе обучения иностранного языка они не должны применяться. При использовании данных электронных технологий студент может не увидеть грамматиче-

ских и лексических связей в предложении, не запомнить значения слов и, в итоге, не может воспроизвести и применить информацию текста в дальнейшем. Выполнение грамматических упражнений сводится к элементарному списыванию, а устные высказывания – к простому заучиванию готовых текстов без возможности проведения дискуссий и диалогов. Далее вырабатывается устойчивая зависимость от применения электронных переводчиков, и работа при отсутствии компьютеров и гаджетов становится практически невозможной.

Но, несмотря на вышеперечисленные негативные стороны использования современных электронных ресурсов, существуют определенные приемы и технологии, помогающие уменьшить отрицательные стороны данной проблемы. Рассмотрим их более подробно.

1. В процессе бурного развития информационных технологий следует отметить, что электронные переводчики далеко не совершенны. Они не справляются с определенными художественными элементами, что позволяет побудить студента к мыслительной активности. Если студенту дать понять, что перевод на русский язык должен быть не формальным, а правильным, он осознает, что применение электронного переводчика в таком случае будет бесполезным. В этом случае студент будет вынужден искать ответ сам, при помощи обычного словаря.

2. В ходе работы с иностранными учебными текстами могут возникнуть две психологические проблемы, с которой студент сталкивается. Первая проблема – это количество предложенных текстов по теме и их объем. Другими словами, получив тексты по теме, студент считает их количество, не учитывая объема. У многих студентов часто возникает вопрос по поводу количества текстов, например, в сравнении с прошлым семестром, хотя совокупное число печатных знаков всех текстов равнозначно в обоих семестрах. В случае уменьшения количества текстов, но увеличения их объема возникает другая проблема, когда при виде большого текста студент теряется и продолжительное время не может приступить к работе. Большой текст, стараясь сэкономить время, студент пытается перевести при помощи того же электронного переводчика. В итоге работа с текстом становится бесполезной и ведется только ради оценки. Выход из сложившегося положения можно найти в предложении учащимся сделать общий словарь и общий пересказ, что в основном воспринимается положительно. Такой вариант положительно воздействует на психологический настрой студентов, и работа с текстами протекает быстрее и плодотворнее.

3. В ходе работы с иностранным текстом при подготовке чтения и перевода студенты могут сформировать пользовательский словарь при соблюдении следующих условий [4]:

- работу необходимо выполнять письменно в тетради. В этом случае активизируется моторная и зрительная память (работа с текстовыми редакторами на компьютере запрещена);
- в словарь необходимо включать связанные словосочетания. Например, такие, в которых отдельные слова имеют значение, отличное от того, которое реализовано в словосочетании;
- слова в словаре следует представлять в форме, которая употреблена в тексте, дана начальная форма и соответствующий перевод;
- имена собственные и названия, которые в русском языке отличаются от иностранных, имеют разные традиции перевода;
- при необходимости должна приводиться транскрипция слова (если слово имеет особенности в чтении, чтение имен собственных, студенты затрудняются прочитать слово и пр.).

Таким образом, выше рассмотренная работа заставляет студентов проследить лексико-грамматические связи слов в предложении, разобраться в историко-культурных традициях употребления тех или иных понятий и помогает запомнить определенные слова уже на начальном этапе. На данном этапе можно применять электронные энциклопедии, например, чтобы узнать назначение какого-либо предмета и дать в итоге точный перевод слова.

4. В качестве результата работы с учебным текстом на иностранном языке можно предложить написать аннотацию (150-200 слов с использованием клише) и сделать устный пересказ содержания со своей оценкой и заключениями. Такая работа формирует логическое

мышление, умение систематизировать свои мысли, тренирует навыки владения лексикой текста, а также умение применять грамматический материал. Необходимо, чтобы студенты не старались запоминать текст целиком или его конкретные предложения, а выстраивали свои собственные заключения, только опираясь на информацию текста. Поэтому мы рекомендуем в пересказе давать собственный анализ информации текста, которая не обязательно должна быть точной. Основное здесь – правильно построенное высказывание, где, возможно, перед студентами ставится цель сравнения реалий, которые даны в тексте, с иными реалиями (например, страны иностранного языка и своей страны).

Чтобы студенты часто не пользовались электронными переводчиками при подготовке пересказа и аннотации, следует вовлекать обучающихся в разговор. Это также дает возможность развить навыки устной речи на иностранном языке. В качестве примера можно привести следующие приемы, которые помогают студентам успешно выполнять пересказ и снижать уровень тревоги, которую они могут испытывать [4]:

- чтобы работа не казалась колоссальной, и студенты могли видеть итоговую цель, следует ограничить обучающимся количество предложений, например, для начала будет достаточно 15 (круглые числа обычно пугают больше);

- студентов следует настроить на то, что применение предложений из текста неприемлемо, в связи с чем лучше сделать упор на анализе информации, чем на ее изложении;

- необходимо прослеживать, чтобы на аудиторных занятиях не применялись электронные переводчики;

- можно вместе с учащимися сделать два-три начальных предложения, т.к. самое сложное в процессе пересказа – это начало;

- в качестве варианта предложить студентам сделать совместное высказывание в форме диалога или небольшой сценки, которую они могут разыграть «по мотивам» информации из текста. Совместная работа психологически воспринимается легче, чем индивидуальная. Однако до начала выполнения задания следует настроить аудиторию, именно на разговор, а не на вопрос-ответ, обсудить условия, на которых работа будет зачтена, и пр.;

- возможно объединение «сильных» и «слабых» учащихся, при этом можно поставить зачет обоим, в случае если «слабые» студенты выполняют работу и достигнут нужного уровня знаний;

- предложить студентам строить короткие, но распространенные предложения, т.к. многие студенты считают, что длинные сложноподчиненные и сложносочиненные предложения добавят баллы за ответ.

В качестве заключения необходимо отметить, что работа с учебными текстами на иностранном языке – довольно трудоемкий процесс. Эффективных результатов можно достигнуть, только пройдя все необходимые этапы. Такая работа не может быть групповой, потому как особенности усвоения учебного материала у студентов различные. Совместно можно показать только схему, алгоритм процесса работы с текстом. Однако это именно тот процесс, при котором применение электронных переводчиков студентами происходит наиболее интенсивно, и вышеперечисленные приемы могут в определенной степени ограничить учащихся в использовании электронных переводчиков.

Список источников:

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.
2. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие. - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.
3. Груздев Д.Ю. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2011. - №12. - С. 23-35.
4. Ивенин Ф.В. Об использовании Интернет-ресурсов в процессе формирования социокультурной компетентности учащихся // Среднее профессиональное образование. - 2014. -

№ 8. - С. 18-21.

5. Кабанов А.М., Юсупова Л.Г. Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения // Педагогическое образование в России. - 2017. - №4. - С. 81-86.

6. Шляхтина С. Быстрый перевод текста без проблем // КомпьютерПресс. - 2012. - №9. - С. 18-24.

УДК 658.336

Анисимова И.А., Щукина Т.С.

ИССЛЕДОВАНИЕ НЕТРАДИЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ЭФФЕКТИВНОМУ СТИМУЛИРОВАНИЮ ПЕРСОНАЛА

*Анисимова Ирина Андреевна**, Среднерусский институт управления – филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»; РФ, 302028, г. Орел, бульвар Победы, д. 5А; e-mail: irinaanisimova.7777777@mai.ru

*Щукина Татьяна Сергеевна**, Среднерусский институт управления – филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»; РФ, 302028, г. Орел, бульвар Победы, д. 5А; e-mail: shukina.t2016@yandex.ru.

В статье рассматриваются понятия «мотивация» и «стимулирование», исследованы теоретические подходы к сущности мотивационных процессов, представлены методы стимулирования и мотивации персонала в организациях. Проведен анализ системы мотивации, и охарактеризовано её значение в системе управления предприятием. Осуществлен анализ каждого метода стимулирования. Рассмотрен механизм предоставления премий с целью увеличения эффективности функционирования компании. В статье отмечено, что стимулирование персонала – это использование руководством факторов воздействия, которые выступают той самой движущей силой, повышающей производительность труда каждого сотрудника и всего коллектива. Выделены наиболее эффективные правила, следуя которым, можно повысить мотивационный эффект. В статье проанализированы основные рекомендации по созданию нетрадиционной системы мотивации сотрудников. В последнее время кадровые управляющие осваивают все новые способы стимулирования. Используют не только классическое экономическое мотивирование в виде денежных вознаграждений, но и неэкономические способы стимулирования. К таким способам можно отнести морально-психологические меры и организационные. Сделан вывод, что методы стимулирования и мотивации персонала – два связанных между собой процесса в системе управления персоналом. Главная задача управления – найти «золотую середину» между поощрениями и наказаниями. Руководители предприятий стараются разрабатывать и улучшать подходы к стимулированию работников с целью достижения главной цели деятельности компании.

Ключевые слова: мотивация, стимулирование, методы стимулирования, эффективность, нематериальные методы стимулирования, наказания, поощрения, персонал.

Методы стимулирования и мотивации персонала – это два очень важных действия. Их цель – заинтересовать людей, чтобы работа осуществлялась эффективнее. Сотрудники организации должны быть наилучшим образом мотивированы к достижению компанией поставленных целей, ведь каждый работник стремится получить благодарность, поощрение за выполненный труд [5].

В фирме, где работает большое число сотрудников, руководителем выступает кадро-

* Научный руководитель: Соболева Юлия Павловна, к.э.н., доцент; e-mail: soboleva-yp@yandex.ru